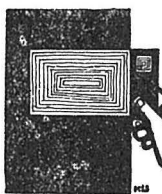


書評信箱



編輯先生：

貴刊四十四期及四十六期分別刊載了林以亮與陳之藩兩位先生討論法國作家 Marcel Proust 姓氏的中文譯音問題，恰好我的朋友正在研讀法文，最近念到十九世紀 Daudet（都德）與 Proust 等人作品，她的教授是法國籍神父，因此我將這個問題提出，請她代向神父求教。據這位神父說：在讀 Proust 時，st 的發音很輕，說話時可能只聽到「普魯」，但是在用文字書寫時，應當將 st 的音譯出，成為「普魯斯特」。

臺北一讀者敬啟元月卅一日

編輯先生：

這期「書評書目」封面令人耳目一新，這期的「書評書目」四字是近幾期來看得最令人舒服的一次，色澤配得相當好。願「書評書目」百尺竿頭，更進一步。

王祖壽二月二日

編輯先生：

二月號第九十八頁林貴真先生所寫的「幾本歐遊的書」文裏詳細的介紹了近年來國內所出版有關歐洲旅遊的書，真可讓喜歡「臥遊」的人滿足「腳不能踏遍世界，眼總要看盡天下」的「壯志」；不過，遺憾的是其中遺漏了一本很有份量的書：那就是在民國五十八年十一月廿五日由仙人掌出版社所出版，由彭歌先生所著的「萊因河之旅」，也許是林貴真先生百密一疏，該書內容包羅萬象，人文、地理、軍事、民情，應有盡有。弟很早就看過那本書，不愧為一本歐洲旅遊的好參考。故願介紹給「書評書目」其他「愛書的人」！

林東榮一月卅日

編者先生：

近讀臺南綜合出版社出版、署名楊人康者，譯「湖濱散記」一書，讀到第十二章時，覺得很是眼熟，立刻拿出夏濟安先生譯「名家散文選讀」第二卷來對照，發現每個句子竟完全一樣。如果以「一字之差」來評兩篇譯文高下的話，夏濟安先生的譯文，的確「

差」了一字，譬如這章「禽獸爲鄰」，最末一段有這麼一句：「秋天裏，我常常花幾頭鐘頭……」，這是濟安先生的譯文；但到了正宗本的「湖濱散記」，將「幾頭鐘頭」改成「幾個鐘頭」，唸起來就覺得「高明」多了……。

我覺得我們的出版界真奇怪，往往同樣的一本譯書，會有譯文相同，譯者姓名完全不同的現象。（前幾期貴刊的書評信箱就有讀者投書敘述類似的情形。）或者同樣的一本書，幾個出版社「搶」着印，又都有屬於自己的「版權所有」。遇到衝動的讀者，還以爲作者要一稿數投的把戲，從此不買該作家的書，作家版權被侵略不算，無形中還多了一項額外負擔。

貴刊在提倡讀書、買書方面不遺餘力，這很令人激賞。希望貴刊能另闢專欄，爲出版界這種偷雞摸狗的規掠作風清出一片淨土，也算是對買書人的一種保障。

讀者李玉成

敬啓者：

十一月份貴雜誌一一三頁。
每月新書介紹第三行。

誤植吳娟瑜作品名稱：

非「仙鏡」，應是「心鏡」，敬請下期（三月份）更正。

編輯先生：

九思叢書二月二日

An Annotated Bibliography of Selected Chinese Reference Works (Cambridge, Mass. Harvard Univ. Press, 1971). 這本書真好，研究中國問題的西方漢學家都必備，也是此類書目中最好資料也最新的一本。它可以說是一本「書目的書目」(bibliography of bibliographies)原書列了數千種最重要的中文參考書，二五〇頁，十六開本。而且還有提要解題。

中國古代也有不少書名書目的，可惜到近代都沒落了，沒人做這工作。貴刊編後語請大家一齊來開書單，構想很好，但真正有資格開書目的，應是某一學科的專家兼 bibliographer，或者 research librarian。一般國文老師恐怕開不出什麼好書目，但也聊勝於無了。

賴瑞和正月卅日